विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा

KONKANI FOLKTALES

ವಾಗ್ ಆನಿ ಚೆಡು

THE TIGER AND THE GIRL

A Kudubi Folktale in Konkani spoken by Kudubis of Karnataka

ಸೂರ್ಯ ನಾಯ್ಕ್ ಕಲ್ಮನೆ

Soorya Naik Kalmane



ವಿಶ್ವ ಕೊಂಕಣಿ ಸಾಹಿತ್ಯ 47

Published with
financial assistance from



DEPARTMENT OF
KANNADA AND CULTURE
GOVERNMENT OF KARNATAKA

35/-

For free circulation among Children of Kudubi Community.

विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा
KONKANI FOLKTALES

ವಾಗ್ ಆನಿ ಚೊಡು

THE TIGER AND THE GIRL

A Kudubi Folktale in Konkani spoken by Kudubis of Karnataka



Konkani Script
Soorya Naik Kalmane

English Translation
Florine Roche

Illustrations
Ibrahim Badusha & Balu, Ernakulam

Concept & Production
Gurudath Bantwalkar



विश्व कोंकणी केंद्र
WORLD KONKANI CENTRE

KONKANI LANGUAGE AND CULTURAL FOUNDATION
World Konkani Centre, Lobo Prabhu Nagar - Konkani Gaon,
Shakti Nagar, Mangaluru- 575016

Once upon a time there lived a mother and daughter. They were very poor. One day when they did not have anything to eat, the mother asked the young daughter to go to the nearby forest and get taproots.

Girl: "Mother I am scared to go to the forest. What will I do if I get lost in the forest?" Mother: "Call out "Kooooo" from the forest if you are lost. I will reply with a "Kooooo" from here. Follow my "Koooo", you can return home safely"



ಯೊಕ್ ಗಾಂವ್, ತ್ಯಾ ಗಾಂವಾರಿ, ಯೆಕಲಿ ಆವಯ್ ಆನಿ ಧುವ್ ರತ್ಯೆ. ತೀ ಮಸ್ತ್ ದುರ್ಬಳಿ. ತೆಂಗೆಲೆ ಇದ್ಲೆ ಕೊಡ್ಕೆವಜಿನಾಲೆ ಗಾರ್. ಯೆಕ್ ದೀಸ್ ರಾಂದಪ್ ಕರುಕ್ ಕಾಂಯ್ ರಾಯ್ನಾ.

ತೆದನ್ ಆಶಿನ್ ತೆ ಶೊಡಾನಗಿ, ಶಿಬುಲ್ ದೀನ್ ರನ್ನಾ ವಸು ಸಂಗತಾ.

ಶೊಡು: ಅವಾ.. ರನ್ನಕಿ, ಮಕ್ಕಾ ಬಿರೆನ್ ದತ್ತಾ. ಮಕ್ ಪೊರ್ತುನ್ ಯಂವುಕ್ ವಾಟ್ ಗೊತಯ್ನಲೆರ್ ಅಂಯ್ಯೆ ಕ ಕತ್ತೆ?.

ಅವ್ವ: ತೂ ತಿಂಗ್ ರಾನ್ ಕುಲ್ ಗಾರಿ. ಆಂವ್ ಇಂಗ್ ರಾನಿ ಕುಲ್ ಗತ್ತಾ. ಮಿಗೆ ಕುಲ್ಲೆ ಸರಮ್ ದರ್ನಗೀನ್ ಯೊ. ಅಂತೆ ಒಗ್ಗಿ ಬಾರ್ ಸಾರ್.



The girl took her basket and began her journey to the forest. She began to dig and pickup taproots whenever she find some. She went deep into the forest in search of more taproots. By then it was dusk and soon darkness fell. In the darkness the girl lost her way back home.



ಗರಾತಾನ್ ಬಾರ್ಸರ್ಲೆ ಶೊಡು ಶಿಬ್ಬುಲ್ ಬೆಂಡರ್ ದವರ್ನ್ ಗೀನ್, ರನ್ನಕ್ ಯೆನ್, ವೊಳ್ಳೊಳ್ಳಿ ಸಂಯ್ಯೆ ಸನ್ ಖುಣ್ ಗೀನ್ ಶಿಬ್ಲಾ ಬಿತ್ತೆರ್ ಗಾನ್‌ಗೆತ್ತಾ. ತಶೆಂಶ್ ಅನ್ನೆ ಸಂಯ್ಯೆ ಸೊದ್ದಿತ್ ರನ್ನ ಬಿತ್ತೆರ್ ವೊಯ್ತಾ. ಸಂಯ್ಯೆ ಖುಣ್‌ಗೀನ್ ಗರಾ ಬಾರ್ಸರ್ತನಾ, ಯೇಳ್ ಪೋಣ್ ಕಾಳ್ ದಾಯೀತ್ ಯೆತ್ತಾ. ಶೊಡಾಕ್ ಗರಾ ವೊಯ್ತೊ ವಾಟ್ ಸುಕ್ಕೊನ್ ವೊಯ್ತಾ.



The girl was terrified. She ran helter-skelter to find her way back home. She asked the stones, trees and birds of the forest "do you know the way to my home". They replied saying "We stay in this forest. We don't know the way to your home". Not knowing what to do the girl began to cry sitting under a tree.



ಗರಾ ವೊಯ್ಡೊ ವಾಟ್ ಸುಕ್ಕೊನ್ ಗೆಲ್ಲೆತಾನ್, ಶೊಡಾಕ್ ಬಿರೆನ್ ನಗತಾ. ರನ್ನ ತ್ಯಾಬರೀಂತಾನ್ ಯಾಬರೀನ್ ದಂವಾಂತ್ ವಾಟ್ ಸೊದ್ದಿತಾ. ವಾಟ್ ಮೆಣ್ಣಾ. ಶೊಡು ತಿಂಗಲ್ಲೆ ರುಕ್ಕಾನಗಿ, ಫತ್ರಾನಗಿ, ಸವ್ಣೆನಗಿ "ತುಂಕ್ ಕೊಣ್ಕುದಾಂವ್ ಮಿಗೆ ಗರಾವೊಯ್ಡೊ ವಾಟ್ ಗೊಥಾಂಯ್" ಮೂಣ್ ನಿಂಗಿತಾ.

ತೆದನ್ ತಿಂ "ಆಮ್ಮಿ ಯಾಂ ರನ್ನರ್ ರತ್ತೊಲಿ, ತಿಗೆ ಗರಾವೊಯ್ಡೊ ವಾಟ್ ಅಂಕ್ ಗೊತ್ನಾ. ತಿಗೆ ಗರಾ ವಾಟ್ ತುಂಶ್ ಸೊದುನ್ ಗ್ಯೆ." ಮೂಣ್ ಸಂಗ್ತಯ್.

ಶೊಡಾಕ್ ಕ ಕತ್ತೆ ಮೂಣ್ ಗೊತಯ್ನಾತಾನ್ ಯಕ್ ರುಕ್ಕಾ ಮುಳ್ಸೆರ್ ಬೊಸುನ್ ಕುಯೀತ್ ರತ್ತಾ.



It was night and all the trees and animals of the forest were in deep sleep except the moon in the sky. The moon asked the terrified girl "why are you crying?" "I have lost my way home. I am scared. Please help me", the girl asked the moon. "Don't you remember your mother had asked you to call out Kooooo?" and moved on.



ರನ್ನರಲ್ಲೆ ರೂಕ್, ಸವಣೆ ಹಗ್ಗ್ ನೀದ್ ಕತ್ತೆ. ವಳೂಶ್ ಸಂದ್ರಿಮ್ ಉದ್ದಲೊ. ರುಕ್ಕಾಮುಳ್ಸಾರ್ ಕುಯ್ತ್ ಅಲ್ಲೆ ಶೊಡಾಸನ್ "ತುಂ ಕಲ್ಲ ಕುಯ್ತ್ ಆಸಾ?" ಮೂಣ್ ನಿಂಗಿತಾ. ಶೊಡು "ಮಕ್ ಗರಾ ವೊಯ್ತೊ ವಾಟ್ ಸುಕ್ಕೊನ್ ಗೆಲ್ಲೆ. ಮಕ್ಕ ಬಿರೆನ್ ನಗತಾ. ತುಕ್ಕಾ ಅಂಗೆ ಗರಾವೊಯ್ತೊ ವಾಟ್ ಗೊಥಾಂಯ್?" ಮೂಣ್ ನಿಂಗಿತಾ.

ಸಂದ್ರಿಮ್ "ತಿಗೆ ಅವ್ವೊನಿ ಕುಲ್ ಗರು ಸಂಗ್ಲೆ ಸಾರ್ನ್ ದಾವ್ನಿ?" ಮೂಣ್ ಸಂಗುನ್ ಮುಕಾರ್ ವೊಯ್ತಾ.



The girl had totally forgotten about it. Immediately she called out a "Koooo" and in no time she heard a "Koooo" from the other end. Thinking that it was her mother calling out, she went in that direction.

But instead she reached a Tiger's cave. The horrified girl tried to run away but the tiger blocked her way and took her inside the cave.



ಸಂದ್ರಿಮನ್ ಸಂಗುವಸುನ್ ಅವ್ವೊನ್ ಕುಲ್‌ಗರು ಸಾಂಗ್ಲೆ ಸಾರ್ನ್ ಕನ್ ಗೀನ್ ಶೊಡು ಶಿಬ್ಬುಲ್ ಹಗ್ಗ ಗೀನ್ "ಕೂ...." ಮೂಣ್ ಕುಲ್‌ಗತ್ತಾ. ಅನ್ನೆಕ್ ಬರೀಂತಾನ್ "ಕೂ..." ಮೂಣ್ ಕುಲ್‌ಗಲ್ಲೆ ಆಯ್ಕತಾ. ತ್ಯಾ ಬರೀಂತಾನ್ ಅವ್ವ ಕುಲ್‌ಗರೀತ್ ಹಾ ಮೂಣ್ ತ್ಯಾ ಕುಲ್ಲೆ ಸರಮ್ ದರ್ನ್ ಗೀನ್ ಮುಕಾರ್ ವೊಯ್ತಾ.

ಕುಲ್ಲೆ ಸರಮ್ ದರ್ನ್ ಗೀನ್ ಯೆಲ್ಲೆ ಶೊಡಾಕ್ ಗೊಲ್ಲಿ ಯೆದ್ರಾ ಬೊಸುನ್ ಅಲ್ಲೆ ವಾಗ್ ದೆಕತಾ. ವಗ್ಗಾ ಸನ್ ಬಿರ್ನಿನ್ ಮಗ್ಗಿರ್ ದಂತನಾ ವಾಗ್ ಶೊಡಾಕ್ ಆಡ್ಡ್ ಗಾನ್ ಗೊಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತೆರ್ ಅಪ್ಪೊನ್ ಗೀನ್ ವೊಯ್ತಾ.



The girl began to weep in fear. The tiger came closer to her and said lovingly "Don't cry. I will not eat you. You are a beautiful girl. I will marry you". The tiger also brought some food and gave it to the girl. It then moved out and slept near the entrance of the cave. The girl was highly disturbed thinking "How can I marry this animal and live with him? I have to escape from here".



ಗೊಲ್ಲಿ ಬಿತ್ಲೆನ್ ಶೊಡು ಬಿರ್ನಿನ್ ಜೋರ್ ಕುಯೀತ್ ರತ್ತಾ. ತೆದನ್ ವಾಗ್ ತೆಗೆ ಕಡ್ಡೆಯೇನ್ "ತುಂ ಕುಯ್ನಕಾ. ಆಂವ್ ತುಕ್ಕಾ ಮಾನ್ ಖಯ್ನಾ. ತುಂ ಸಂವುಕ್ ಚಂದ್ ಆಸಾ. ತುಂ ಮಕ್ಕ ವೈಡಿಕ್ ಕನ್‌ಗೀನ್ ಮಿಗೆ ಒಟ್ಟು ಇಂಗ ರಾಬ್." ಮೂಣ್ ಸಂಗುನ್ ಸಮ್ದಾನ್ ಕನ್, ತೆಕ್ಕ ಗೊಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತೆರ್ ಅಲ್ಲೆ ಖಂವ್ ಆಣ್ ದಿತ್ತಾ. ಆನಿ ತೊ ವಸುನ್ ಗೊಲ್ಲಿ ದೆರಾರ್ ನಿದತಾ. ಶೊಡಾಕ್ ನೀದ್ ಯೆವ್ನಿ. ಶೊಡು: "ಆಂವ್ ಮನಿಸ್, ಅಂಯ್ಯೆ ಯಾ ಚಾರ್‌ಪಯ್ಯ ವಗ್ಗಾ ಒಟ್ಟಾಕ್ ವೈಡಿಕ್ ದಾನ್ ದೀಸ್ ಕಡ್ಡುದಯ್ನಾ. ಕೈಂದಾಂವ್ ಕನ್, ವಗ್ಗಾ ದೊಳೆ ಮತ್ತಿ ಗಾನ್ ಗರಾವಸ್ಕೊ." ಮೂಣ್ ಯೆಣ್ಸೆತ್ ಬಸುನ್‌ರತ್ತಾ.



Next morning the tiger gets ready for the wedding. The girl came near the tiger and said "I am the only daughter of my mother. Except me she has no one. It was her dream to see my wedding. If we get married here without her presence she would be hurt. Let us go home and get married". The tiger agreed and together they move towards her home.



ಯೆದ್ರೀಸ್ ಯೆಳ್ ಉದ್ದಲೊ. ವಾಗ್ ಉಟ್ಟೊನಿ ವೈಡಿಕ್ ದಂವ್ರೂಕ್ ಸಿರಿಂಗಾರ್ ಕರನ್ ಗೆಯ್ತ್ ಹಾ. ಶೊಡು ವಳೂಶ್ ವಗ್ಗ ಕಡ್ಡೆ ಯೇನ್ "ವಗ್ಗಾ.. ಮಿಗೆ ಅವ್ವುಕ್ ಆಂವ್ ಯೆಕ್ಲಿ ದು. ಮಕ್ಕ ಸೊಳ್ಳೆರ್ ತಕ್ಕ ಆನಿ ಕೊಣುನಾ. ಮಿಗೆ ವೈಡಿಕ್ ಸಂವುಕ್ ಮುಣು ತಿ ಮಸ್ತ್ ಆಶಿ ದವನ್ ಗೀನ್ ಹಾ. ಆಮ್ಮಿ ಇಂಗ ವೈಡಿಕ್ ದಲ್ಲೆರ್ ತಿಯೆ ಮನ್ನಾಕ್ ದುಕ್ ದತ್ತಾ. ಆಮ್ಮಿ ಗರಾವಸೋನ್ ವೈಡಿಕ್ ದಂಯಾ." ಮೂಣ್ ಸಂಗುನ್ ವಗ್ಗಾ ಅಪ್ಪೊನ್ ಗೀನ್ ಗರಾ ವಾಟ್ ದರ್ತ.



On the way the tiger stops whoever he meets to ask "I am getting married to this girl. How does our pair look?" and then moved on happily with girl to her village.



ಶೊಡು ಆನಿ ವಾಗ್ ಗರಾ ವೊಯ್ತೊ ವಟ್ಟೆರ್ ಸಂಕುನ್ ವಸಾತ್ ರತ್ಯೆ. ವಟ್ಟೆರ್ ಕಾಂಯ್ ಯೆಲ್ತರಿ ವಾಗ್ ತಂಕಾ ಆಡ್‌ಗಾನ್, "ಆಂವ್ ಯೆ ಶೊಡಾಕ್ ವೈಡಿಕ್ ದತ್ತಾ. ಆಂಗೆ ದೊಗ್ಗ ಗಡ್ಡಿ ಕಸನ್ ಹಾ." ಮ್ಹೂಣ್ ನಿಂಗುನ್ ಮುಕಾರ್ ವೊಯ್ತ.



The girl and the tiger reached the heart of the village. There she told the tiger "Wait here. I will go to each house and invite everyone for our wedding".

Clever girl quickly informed the villagers about the tiger. All the villagers came with big sticks and smacked the tiger with sticks and stones.



ಶೊಡು ವಗ್ಗಾ ಆಪ್ಪೊನ್ ಗೀನ್ ಮೊರ್ದೆ ಗಾಂವಾರ್ ಯೇನ್ ವಗ್ಗಾನೆ "ತುಂ ಇಂಗಾ ಬೊಸ್. ಆಂವ್ ಗರ್ ಗರ್ ವೊಸುನ್ ಹಗ್ಗಾಕ್ ವೈಡಿಕೆಕ್ ಅಪ್ಪೊನ್ ಗೀನ್ ಯೆತ್ತಾ." ಮ್ಹೂಣ್ ಸಂಗುನ್ ವೊಯ್ತಾ. ಪೊರ್ತುನ್ ಯೆತ್ತನಾ, ಗಿರ್ಮ್ತೊ ಹಗ್ಗಾಕ್ ಆಪ್ಪೊನ್ ಗೀನ್ ಯೆತ್ತಾ. ಗಿರ್ಮ್ತೊ ಹಗ್ಗಟಿ ವಗ್ಗಾ ಕಡ್ಡೆ ಯೇನ್ ತಿಯಾನ್ ನುಪ್ಪೊನ್ ಅಳ್ಳೆ ತೊಣ್ ಗೀನ್ ವಗ್ಗಾ ಫಟ್ಟಿರ್ ಮಾರು ಸುರಕತ್ತೈ.



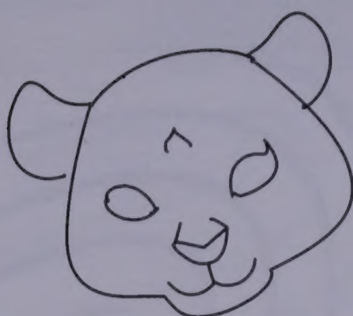
Having realised its folly the tiger cried “I neither want this wedding nor this village” and it ran away in to the forest.



ತೆದನ್ ವಾಗ್ "ಮಕ್ಕ ಯೀ ವೈಡಿಕ್ ನಕ್ಕಾ, ಯೆಂ ಗಾಂವ್ ನಕ್ಕಾ." ಮ್ಹೊಣ್ ಶಾಂಪ್ ಗಂಡಿಗಾನ್ ರನ್ನ ಬಿತ್ತೆರ್ ದಂತಾ.









ಸಂದ್ರಿಮಾ! ತುಕ್ಕಾ
ಅಂಗೆ ಗರಾವ್ಯೊಯ್ತೊ ವಾಟ್
ಗೊಥಾಂಯ್?





विश्व कोंकणी केंद्र
WORLD KONKANI CENTRE

KONKANI LANGUAGE AND CULTURAL FOUNDATION
World Konkani Centre, Lobo Prabhu Nagar - Konkani Gaon,
Shakti Nagar, Mangaluru- 575016

